

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 15 février 1916.

N^o 14.

Dienstag, 15. Februar 1916.

Arrêté grand-ducal du 14 février 1916, ordonnant la saisie de la semence de trèfle violet.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Attendu qu'il y a lieu de prendre les mesures nécessaires pour assurer à l'agriculture indigène les quantités de trèfle violet nécessaires pour les semailles prochaines;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, de Notre Directeur général des travaux publics et de l'agriculture, et de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Toutes les provisions de semence de trèfle violet qui se trouvent dans le pays ou y seront importées sont saisies au profit de l'État.

Art. 2. Il est défendu de déplacer les provisions saisies et de passer à leur sujet des actes de disposition. Néanmoins les transports com-

Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, wodurch die Beschlagnahme des Klee-Samens angeordnet wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

In Erwägung, daß es angezeigt erscheint, dem einheimischen Ackerbau die für die nächste Saatbestellung nötigen Mengen an Klee-Samen zu sichern;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern, sowie nach Beratung der Regierung im Kouseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Sämtliche im Lande lagernde oder noch einzuführende Vorräte an Klee-Samen sind zugunsten des Staates beschlagnahmt.

Art. 2. An den beschlagnahmten Vorräten dürfen weder Verschiebungen noch rechtsgeschäftliche Verfügungen vorgenommen werden.

mencés avant la publication du présent arrêté peuvent être terminés.

Art. 3. Les actes de disposition concernant une quantité quelconque de semence de trèfle et passés antérieurement à la mise en vigueur du présent arrêté sont nuls.

L'exécution de ces actes est interdite.

Art. 4. Sont assimilés aux actes de disposition les actes résultant des procédures de la saisie-exécution ou de la saisie-arrêt.

Art. 5. Malgré la saisie, les entrepreneurs d'exploitations agricoles sont autorisés à prélever les quantités nécessaires à leurs semailles.

Art. 6. Tout détenteur de semence de trèfle violet est tenu de déclarer au bourgmestre de sa commune la quantité détenue ainsi que celle réclamée pour les semailles.

Art. 7. La propriété des provisions saisies passe à l'État par vente librement consentie ou par décision de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 8. L'État payera un prix équitable pour les provisions saisies.

Ce prix sera fixé en dernier ressort sur avis d'experts par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 9. Quiconque contreviendra aux obligations, prescriptions, ordres ou mesures d'exécution du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 fr. à 1000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 10. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, ainsi que Nos Directeurs gé-

Jedoch dürfen die vor der Veröffentlichung dieses Beschlusses angefangenen Transporte zu Ende geführt werden.

Art. 3. Rechtsgeschäftliche Verfügungen über irgend eine Menge Kottlee-Samen, die vor der Veröffentlichung dieses Beschlusses getroffen worden waren, sind nichtig.

Die Ausführung dieser Geschäfte ist untersagt.

Art. 4. Den rechtsgeschäftlichen Verfügungen stehen gleich Verfügungen, die auf dem Wege der Zwangsvollstreckung oder Arrestvollziehung erfolgen.

Art. 5. Trotz der Beschlagnahme sind die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe ermächtigt, die zur Saatbestellung erforderliche Saatmenge zurückzubehalten.

Art. 6. Wer Vorräte an Kottlee-Samen in Gewahrsam hat, ist verpflichtet, der Ortsbehörde die zurückbehaltene Menge sowie das als Saatgut beanspruchte Samenquantum anzuzeigen.

Art. 7. Das Eigentum an den beschlagnahmten Vorräten geht durch freihändigen Verkauf oder durch Verfügung Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, auf den Staat über.

Art. 8. Der Staat hat für die überlassenen Vorräte einen angemessenen Preis zu zahlen.

Dieser Preis wird, nach Anhörung von Sachverständigen, endgültig vom Staatsminister, Präsidenten der Regierung, festgesetzt.

Art. 9. Wer den in diesem Beschlusse vorgesehenen Verpflichtungen, Vorschriften, Anordnungen oder Ausführungsbestimmungen zuwiderhandelt, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 1000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen, bestraft.

Art. 10. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, sowie Unsere General-Direktoren

néraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, et autorisés à régler les mesures d'exécution par arrêtés ministériels.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 février 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.*

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Arrêté du 14 février 1916, concernant le relèvement des provisions de semences de trèfle violet.

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu l'arrêté grand-ducal de ce jour, ordonnant la saisie des provisions de semences de trèfle violet;

Arrête:

Art. 1^{er}. Quiconque détiendra, à la date du 19 février 1916, des provisions de semences de trèfle violet, est obligé de déclarer ces provisions au bourgmestre de la commune où les provisions se trouvent. La déclaration des provisions, qui à cette date sont en voie de transport, sera faite par le destinataire dès la réception.

Les provisions réclamées pour les semences sont à mentionner séparément.

Art. 2. Les déclarations, pour lesquelles il sera fait usage des formulaires arrêtés par le Gouvernement, sont à présenter au bourgmestres jusqu'au 21 février 1916.

der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern, sind, insofern es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

Maria Adelsheid

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.*

*Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. S o i s s o n.*

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.*

Beschluß vom 14. Februar 1916, betreffend die Erhebung der Vorräte von Rotklee Samen.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom heutigen Tage über die Beschlagnahme der Vorräte von Rotklee Samen;

Beschließt:

Art. 1. Wer Vorräte von Rotklee Samen mit Beginn des 19. Februar 1916 in Gewahrsam hat, ist verpflichtet, die Vorräte dem Bürgermeister anzuzeigen, in dessen Gemeinde dieselben lagern. Die Anzeige über Vorräte, die sich zu dieser Zeit auf dem Transport befinden, ist unverzüglich nach dem Empfang von dem Empfänger zu erstatten.

Vorräte, die als Saatgut beansprucht werden sind besonders anzugeben.

Art. 2. Die Anzeigen, wozu die von der Regierung bezeichneten Bordrucke zu benutzen sind, sind dem Bürgermeister bis zum 21. Februar 1916 einzureichen.

Art. 3. Le collège des bourgmestre et échevins fera dresser, en double expédition, une liste de contrôle de toutes les déclarations recueillies dans la commune. Les provisions, détenues par des associations ou des unions agricoles, y seront renseignées à part.

Un exemplaire de la liste de contrôle sera conservé dans la commune, l'autre sera adressé à M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, avec les déclarations, pour le 26 février 1916 au plus tard.

Art. 4. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 fr. à 1000 fr., ou d'une de ces peines seulement, quiconque omettra de faire la déclaration dans le délai prescrit ou aura fourni sciemment des indications fausses ou incomplètes.

Luxembourg, le 14 février 1916.

Les membres du Gouvernement,
LOUTSCH. SOISSON. SAX.

Arrêté grand-ducal du 14 février 1916, concernant la défense d'exportation des vesces, des lupins et des fèves pour bestiaux.

Nous **MARIE-ADÉLAÏDE**, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, respectivement de la justice et de l'intérieur;

Art. 3. Das Schöffengericht wird eine Kontrollliste über alle in der Gemeinde erstatteten Anzeigen in doppelter Ausfertigung aufstellen lassen. Vorräte im Gewahrsam von landwirtschaftlichen Genossenschaften oder Verbänden sind in der Kontrollliste besonders zu vermerken.

Ein Exemplar der Kontrollliste wird in der Gemeinde aufbewahrt, das andere ist, nebst den Anzeigen, dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, spätestens bis zum 26. Februar einzureichen.

Art. 4. Wer die Anzeige nicht in der gesetzten Frist erstattet, oder wer wissentlich unrichtige oder unvollständige Angaben macht, wird mit Gefängnis von 8 Tagen bis zu 1 Jahr und mit einer Geldbuße von 26 bis 1000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

Die Mitglieder der Regierung,
Loutsch. Soisson. Sax.

Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, betreffend das Ausfuhrverbot von Widen, Lupinen und Feldbohnen.

Wir **Maria Adelheid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'exportation par toutes les frontières des vesces, des lupins et des fèves pour bestiaux est interdite.

Art. 2. Quiconque entreprendra de contrevenir aux défenses d'exportation prévues par le présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 3. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, respectivement de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 février 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUÏSCHE.*

*Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.*

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.*

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Die Ausfuhr von Wickeln, Lupinen und Feldbohnen ist über alle Grenzen untersagt.

Art. 2. Wer es unternimmt den in diesem Beschluß vorgesehenen Ausfuhrverboten zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern, sind, insoweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert Louïsch.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
G. Soisson.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. Sax.

Arrêté grand-ducal du 14 février 1916, réglant la vente et l'abatage du bétail de boucherie.

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est interdit de vendre pour l'abatage et d'abattre:

- 1^o les vaches et génisses pleines;
- 2^o les bovidés d'un poids vif de 100 à 300 kg. inclusivement;
- 3^o les truies pleines et les truies âgées de un an et plus;
- 4^o les verrats âgés de quatre mois et plus.

Art. 2. Le directeur de l'Office d'achat et de répartition peut, par dérogation à l'art. 1^{er}, accorder sur demande des autorisations spéciales d'abatage.

Art. 3. Il est interdit de vendre du bétail à des personnes qui ne sont pas domiciliées dans le Grand-Duché.

Art. 4. Toute vente de bovidés et de pores d'un poids vif dépassant 60 kilogrammes, destinés à l'abatage, doit être déclarée par le vendeur au secrétariat de la commune dans les trois jours de la vente.

Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, durch welchen der Verkauf und die Tötung des Schlachtviehes geregelt wird.

Wir Maria Adelleid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, u., u., u.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges erteilt werden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unserer General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, sowie der Justiz und des Innern;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Es ist verboten zu Schlachtzwecken zu verkaufen und abzuschlachten:

1. trüchtige Kühe und Stälbinnen;
2. Kinder von einem Lebendgewicht von 100 bis 300 kg einschließlich;
3. trüchtige Mutterschweine sowie Mutterschweine im Alter von einem Jahre und darüber;
4. Eber im Alter von vier Monaten und darüber.

Art. 2. In Abweichung zu Art. 1 kann der Leiter der Einkaufs- und Verteilungszentrale, auf diesbezüglichen Antrag hin, Spezialermächtigungen zum Abschachten erteilen.

Art. 3. Es ist untersagt, Vieh an Personen zu verkaufen, welche nicht im Großherzogtum ihren Wohnsitz haben.

Art. 4. Jeder Verkauf von Schlachtrindern sowie von Schweinen von einem Lebendgewicht, das 60 kg übersteigt, ist vom Verkäufer binnen drei Tagen nach dem Verkaufe dem Gemeindefekretariat anzuzeigen.

Cette déclaration doit contenir:

1^o les noms et domicile du vendeur et de l'acheteur;

2^o le poids vif approximatif de l'animal à abattre;

3^o le jour et le lieu où la livraison doit s'effectuer, respectivement s'est effectuée.

La déclaration peut être faite verbalement ou par écrit.

Art. 5. Il est tenu aux secrétariats communaux un registre spécial contenant les déclarations faites en conformité de l'art. 3.

Ce registre est soumis au contrôle de l'Office d'achat et de répartition qui est autorisé à demander des relevés périodiques des ventes y renseignées.

Art. 6. Les bouchers et toutes les personnes qui s'occuperont de la vente de viande à des tiers sont tenus:

1^o d'inscrire sur un registre spécial le nombre et le poids des animaux qu'ils abattent eux-mêmes ou qui sont abattus pour leur compte, ainsi que les noms et domicile des vendeurs respectifs;

2^o d'inscrire sur un autre registre les quantités de viande vendues à des tiers, en tant que ces quantités dépassent deux kilogrammes.

Cette dernière inscription doit mentionner le nom et la résidence de l'acheteur.

Les registres afférents sont soumis au contrôle des agents de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 7. Quiconque entreprendra de contrevenir aux dispositions du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 fr. à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

Diese Anzeige muß enthalten:

1. den Namen und Wohnsitz des Verkäufers sowie des Käufers;

2. das ungefähre Lebendgewicht des Schlachtviehes;

3. den Tag und den Ort, an welchen die Lieferung stattfinden soll oder stattgefunden hat.

Diese Anzeige kann mündlich oder schriftlich erfolgen.

Art. 5. Die in Gemäßheit des Art. 3 abzugebenden Erklärungen werden in ein Spezialbuch eingetragen, welches in den Gemeindefretariaten aufliegt.

Dieses Einschreibebuch unterliegt der Kontrolle der Einkaufs- und Verteilungszentrale, welche letztere periodische Aufstellungen über die eingetragenen Verkäufe einfordern kann.

Art. 6. Die Metzger, sowie alle den Fleischhandel betreibenden Personen sind gehalten:

1. ein Spezialbuch zu führen über Zahl und Gewicht der Tiere, welche sie selbst abschachten oder welche für ihre Rechnung abgeschachtet werden, sowie über Namen und Wohnort der betreffenden Verkäufer;

2. in einem andern Buche die an Dritte verkauften Fleischmengen einzutragen, insofern diese Mengen zwei Kilogramm übersteigen.

Letztere Eintragung hat Namen sowie Wohnsitz des Käufers zu vermerken.

Vorbenannte Eintragebücher unterliegen der Prüfung der Einkaufs- und Verteilungszentrale.

Art. 7. Wer es unternimmt, den Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses zuwiderzuhandeln, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahre und mit einer Geldbuße von 75 bis 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höheren Strafen die für dieselbe Zuwiderhandlung nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Art. 8. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et Nos Directeurs généraux des travaux publics et de l'agriculture, resp. de la justice et de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur deux jours francs après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 février 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOUTSCH.
Le Directeur général des travaux publics
et de l'agriculture,
G. SOISSON.
Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.

Arrêté grand-ducal du 14 février 1916, portant modification de l'art. 13 de l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1913, concernant l'amélioration des races bovine et porcine.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc. etc.;

Vu l'arrêté grand-ducal du 21 avril 1913, concernant l'amélioration des races bovine et porcine;

Vu l'art. 13 du même arrêté, portant fixation des délais donnant droit aux primes de concours et de conservation;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et de l'agriculture;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Art. 8. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unsere General-Direktoren der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues, bezw. der Justiz und des Innern, sind, insofern es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt. Letzterer tritt zwei volle Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.
Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
W. S o i s s o n.
Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.

Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, betreffend Abänderung des Art. 13 des Großh. Beschlusses vom 21. April 1913, über die Verbesserung der Hornvieh- und Schweinezucht.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 21. April 1913, betreffs Verbesserung der Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Art. 13 desselben Beschlusses, betreffs Festsetzung der für die Berechtigung auf die Konkurs- und Beibehaltungsprämien festgesetzten Fristen;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'art. 13 de l'arrêté précité du 21 avril 1913 est provisoirement complété comme suit:

« Dans des cas exceptionnels, et après instruction de la demande afférente à présenter par le détenteur de l'animal primé, le Gouvernement pourra autoriser le paiement des primes de concours et de conservation, même si le reproducteur primé n'avait pas servi à la saillie pendant les délais fixés. Le paiement des primes n'aura lieu toutefois que si le reproducteur primé a été remplacé par un autre admis à la saillie par la commission d'expertise. »

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics et de l'agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 février 1916.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général des travaux
publics et de l'agriculture,
G. SOISSON.

Arrêté grand-ducal du 14 février 1916, concernant la vente et l'achat de la crème.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général de la justice et de l'intérieur;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 13 des erwähnten Beschlusses vom 21. April 1913 wird provisorisch ergänzt wie folgt:

„In Ausnahmefällen, und nach Prüfung des vom Besitzer des prämierten Tieres einzureichenden Gesuches, kann die Regierung die Auszahlung der Zucht- und Halteprämien ermächtigen, selbst wenn das prämierte Zucht tier nicht während der festgesetzten Zeit zum Bespringen gedient hat. Die Auszahlung der Prämien kann jedoch nur dann erfolgen, wenn das prämierte Tier durch ein anderes, von der Zucht kommission ange nommene Zucht tier ersetzt worden ist.“

Art. 2. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten und des Ackerbaues ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor der öffentlichen
Arbeiten und des Ackerbaues,
G. SOISSON.

Großh. Beschluß vom 14. Februar 1916, über den Kauf und Verkauf von Rahm.

Sir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Justiz und des Innern;

Après délibération du Gouvernement en conseil:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Il est interdit aux laiteries coopératives de vendre de la crème.

Sont exceptées de cette disposition les ventes qui se font en faveur des associés, pour autant qu'elles ne dépassent pas un litre de crème par ménage et par semaine.

Art. 2. Il est interdit d'acheter et de se faire livrer plus d'un litre de crème-nature par ménage et par semaine.

Cette défense ne s'applique pas aux marchands qui s'occupent de la vente en détail de la crème.

Il est défendu aux détaillants de vendre la crème en des quantités dépassant un quart de litre.

Art. 3. Le directeur de l'Office d'achat et de répartition peut accorder, sur demande, des dispenses spéciales aux prohibitions des art. 1^{er} et 2.

Art. 4. Quiconque contreviendra ou entreprendra de contrevioler aux dispositions qui précèdent, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 75 fr. à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

Art. 5. Le présent arrêté entrera en vigueur un jour franc après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 février 1916.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert LOÛTSCHE.

Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
J.-B. SAX.

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Es ist den Molkereigenossenschaften untersagt, Rahm zu verkaufen.

Ausgenommen von dieser Bestimmung sind der Verkauf von Rahm an die Mitglieder der Genossenschaft, sofern er einen Liter Rahm pro Haushalt und Woche nicht übersteigt.

Art. 2. Es ist verboten, mehr als einen Liter Rahm pro Haushalt und pro Woche zu kaufen oder sich verabreichen zu lassen.

Dieses Verbot ist nicht auf Händler anwendbar, die Rahm im Kleinhandel absetzen.

Es ist den Kleinhändlern verboten, Rahm in größeren Mengen als einem Viertelliter zu verkaufen.

Art. 3. Der Direktor der Einkaufs- und Verteilungszentrale kann, auf Antrag hin, besondere Ausnahmen von den in Art. 1 und 2 vorgeesehenen Verböten erteilen.

Art. 4. Wer den vorstehenden Bestimmungen zuwiderhandelt, oder zuwiderzuhandeln versucht, wird mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu einem Jahr und mit einer Geldbuße von 75 bis 3000 Fr., oder mit nur einer dieser Strafen bestraft, vorbehaltlich der höhern Strafen, die für dieselben Zuwiderhandlungen nach den bestehenden Gesetzen verhängt sind.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß tritt einen vollen Tag nach dem Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

Maria Adelsheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert L o u t s c h.

Der General-Direktor der Justiz,
und des Innern,
J. B. S a x.

Zusammenstellung der in Gemäßheit des Großh. Beschlusses vom 12. Februar 1916 vorgesehenen Sammelstellen betreffend den Einkauf der Landbutter.

<i>Kanton Capellen.</i>	
<i>Kündzig.</i>	Witwe Raues-Lorang.
<i>Dippach.</i>	J. P. Wirt, Gastwirt, Bettingen. J. P. Gündt-Thinnen, Arbeiter, Dippach. Jos. Laux, Gastwirt, Schonweiler.
<i>Garnich.</i>	Joh. Reuter, Dalheim. Joh. Geimer, Garnich. Eugène Feltes, Hisingen. Jac. Josef Burton, Kahler.
<i>Hobscheid.</i>	Theodor Jaeger, Eischen. Peter Weiland, Hobscheid.
<i>Kehlen.</i>	Molkerei Kehlen. Molkerei Keispelt. Molkerei Nospelt. Molkerei Olm.
<i>Körich.</i>	Jakob Peiffer, Göbdingen. Emil Kloster, Gützingen. Franz Fournelle, Körich.
<i>Niederkerschen.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Kopstal.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Mamer.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Simmern.</i>	Molkerei Roodt. Molkerei Simmern.
<i>Steinfort.</i>	Wildschütz, Schöffle, Kleinbettingen. Clemen, Hagen. Heinr. Wiwinius, Steinfort.
<i>Kanton Esch u. d. Alzette.</i>	
<i>Esch u. d. Alz.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Bellemburg.</i>	Caroline Robb, Bellemburg. Peter Kinnen-Theisen, Hüncheringen.
<i>Düdelingen.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Differdingen.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Prisingen.</i>	Marie Cosette, Aspelt. Peter Folmer, Aspelt.
<i>Kayl.</i>	Nie. Karl Albert, Kayl. Heinr. Folschette, Tetingen.
<i>Leudelingen.</i>	J. P. Folschette-Scheltgen, Leudelingen.
<i>Mommerich.</i>	J. P. Scheltgen, Bergem. Klop, Mommerich. Johann Diederich, Steinbrücken.
<i>Petingen.</i>	Benner, Gemeindegretär, Petingen.
<i>Reckingen.</i>	Joh. Mathay, Ehlingen. Jacques Marschal, Lämpach. Nic. Kalmes, Reckingen.
<i>Rueser.</i>	Witwe Ungeschüek, Bivingen. J. Lucas Federspiel, Peppingen.
<i>Rümelingen.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Sassenheim.</i>	J. B. Gauseh, Ehleringen.
<i>Schiffingen.</i>	Hubert Olinger, Schiffingen.
<i>Kanton Luxemburg.</i>	
<i>Bartringen.</i>	J. P. Campill, Bartringen.
<i>Cantern.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Eich.</i>	Franz Laux, Eich. Anton Thibo, Neudorf.
<i>Hamm.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Hesperingen.</i>	Witwe Klein-Haas, Hesperingen. Emil Meiers, Hzig.
<i>Hollerich.</i>	Franz Tremong, Hollerich.
<i>Niederanven.</i>	Johann Decker, Eruster. Schmit-Hubert, Niederanven. J. P. Glauden, Oberanven.
<i>Rollingergrund.</i>	J. P. Woffring, Rollingergr.
<i>Sandweiler.</i>	Peter Welter, Sandweiler.
<i>Schültringen.</i>	Jacques Rischard, Münsbach.
<i>Steinsel.</i>	Urban Schwartz, Heisdorf. A. H. Dausy , Steinsel.
<i>Wallerdingen.</i>	Gemeindeverwaltung.
<i>Strassen.</i>	Reiff-Bour, Strassen.
<i>Weiler zum Turm.</i>	Folmer, Aspelt.
<i>Kanton Mersch.</i>	
<i>Berg.</i>	Frau J. P. Thewes, Berg. Suzanne Watgen, Colmar.
<i>Bissen.</i>	Fritz Weber, Bissen.

- Bövingen a. d. Atert.* — Peter Neuhengen,
Bövingen.
Alph. Cloos-Hoffmann, Bruch.
Christophe Hoffmann, Buschdorf.
- Fischbach.* — Gemeindeverwaltung.
- Heffingen.* — Gemeindeverwaltung.
- Fels.* — Georges Flammang, Fels.
- Lintgen.* — Guillaume Molitor, Lintgen.
- Lorentzweiler.* — Frau Goldschmidt, Lorenzweil.
Bintner-Lentz, Helmdingen.
- Mersch.* — Gemeindeverwaltung.
- Nommern.* — Mathias Seil, Cruchten.
Nic. Schmit, Nommern.
Witwe Heinr. Toussaint, Schrondweiler.
- Tüntingen.* — Molkerei Tüntingen.
- Kanton Clerf.*
- Asselborn.* — Gilles Wiesen, Asselborn.
Joseph Hansen, Biwisch.
Michel Dantzer-Kinnen, Boxhorn.
Franz Dentzer-Girres, Boxhorn.
Joseph André, Stockem.
Cornélius Heck, Sassel.
- Bögen.* — B. Hinger, Bögen.
H. Paz, Dönningen.
Johann Freiling, Heisdorf.
Lorang-Biermann, Lullingen.
Nic. Lallmang, Trotten.
Michel Kleuls, Crendal.
- Clerf.* — Anna Lurquin, Clerf.
- Consthum.* — J. P. Schinker, Consthum.
- Helzingen.* — Witwe Nic. Mathias, Helzingen.
Michel Hosingen, Hoffelt.
Peter Majeres, Weiler.
- Heinerscheid.* — Helten-Johanns, Heinerscheid.
Witwe M. Pinth, Hüpperdingen.
- Hosingen.* — Witwe J. P. Kapp-Delvaux, Ho-
singen.
Frau Mich. Kries-Müller, Untereinsb.
Jos. Wilmes, Rodershausen.
Molkerei Walhausen.
- Munshausen.* — Maljet-Loring, Drauffelt.
Jos. Turmes, Marnach.
Molkerei Munshausen.
- Ufflingen.* — Molkerei Beßlingen.
Molkerei Oberbeßlingen.
Molkerei Huldigen.
Johann Schmit, Ufflingen.
Molkerei Wilwerdingen.
- Weiswampach.* — Witwe Doyen, Weiswampach.
Alph. Theis, Binsfeld.
Cornelius Fischbach, Holler.
- Kanton Diekirch.*
- Bastendorf.* — Joh. Schaaß, Bastendorf.
Th. Bourscheid, Brandenburg.
Nic. Kellen, Tandel.
- Bettendorf.* — Joh. Willems, Bettendorf.
Math. Faltz, Gilsdorf.
Math. Reiter-Hanten, Mœstroff.
- Bourscheid.* — Math. Kremer, Bourscheid.
Hubert Bisenius, Kehmen.
Wilhelm Schröder, Lipperscheid.
Peter Fenen, Michelau.
Theodor Schröder, Göbelsmühle.
Molkerei Welscheid.
- Diekirch.* — Gemeindeverwaltung.
- Ermsdorf.* — Alph. Lentz, Folkendingen.
Molkerei Eppeldorf.
Molkerei Ermsdorf.
Frau Mertes, Stegen.
- Erpeldingen.* — Johann Dahm, Erpeldingen.
- Ettelbrück.* — Gemeindeverwaltung.
- Feulen.* — Paul Hilbert, Niederfeulen.
Peter Trauffer, Oberfeulen.
- Hoscheid.* — Nicolas Noshusch, Hoscheid.
- Medernach.* — Jacques Larry, Medernach.
- Mertzig.* — Eug. Schrantz, Niedermertzig.
- Reisdorf.* — Math. Lindemanns, Reisdorf.
Jos. Reuland, Reisdorf.
- Schieren.* — Nicolas Boudler, Niederschieren.

Kanton Redingen.

- Arsdorf.* -- H. Albert, Schumacher, Arsdorf.
Beckerich. -- Fr. Trauffler, Beckerich.
Bettborn. -- Molkerei Pratz.
 Frau Joh. Klein-Gaedert, Reinberg.
Bondorf. -- Molkerei Bondorf.
Ell. -- Joh. Ensch, Obercolpach.
Folscheid. -- Katharina Kauthen, Rambrouch.
 Nic. Pesché, Folscheid.
Grosbous. -- J. P. Wagener, Dellen.
 Philipp Erpelding, Grosbous.
Perlé. -- Molkerei Holtz.
 Molkerei Perlé.
 Molkerei Wolwelingen.
Redingen. -- Peter Hientgen-Straus, Redingen.
Sacul. -- Joh. Jos. Frisch, Sacul.
Useldingen. -- Molkerei Everlingen.
 Molkerei Rippweiler.
 Molkerei Schandel.
 Molkerei Useldingen.
Vichten. -- Molkerei Michelbrouch.
Wahl. -- Nic. Graas, Heispelt.
 Luschette-Schartz, Grevels.

Kanton Wiltz.

- Bauschleiden.* -- Molkerei Bauschleiden.
 Molkerei Bauschleiden.
 Molkerei Syr.
Esch a. d. Sauer. -- J. P. Steichen, Esch a. d. S.
Eschweiler. -- Gemeindeverwaltung.
Glüsdorf. -- Nic. Bock, Duhl.
Harlingen. -- Molkerei Harlingen.
 Molkerei Tarehamps.
Heiderscheid. -- Joh. Bleser, Heiderscheid.
 Nic. Luschette, Grevels-Eschdorf.
 Johann Bock, Tadler.
Kautenbach. -- Math. Schmit, Alscheid.
 Molkerei Kautenbach.
 Ferdinand Streyeler, Merkholtz.

Mecher. -- Molkerei Bœven.

- Corneille Hinger, Kaundorf.
 Molkerei Liefringen.
 Anastase Bausch, Mecher.
 Molkerei Nothum.
Neunhausen. -- Math. Weiler, Bonnal.
Oberwampach. -- Joh. Hub. Gædert, Allerborn.
 Molkerei Brachtenbach.
 Anna Luis, Derenbach.
 Frau Ries, Niederwampach.
 Molkerei Oberwampach.
Wiltz. -- J. Spautz, Wiltz.
Wilwerwiltz. -- Fr. Weis, Enscheringen.
 Wilhelm Miller, Lellingen.
 Heinrich Reding, Pintsch.
 Nic. Kieffer, Wilwerwiltz.
Winseler. -- Nic. Poncin, Berlé.
 Kneip-Corneil, Doncols.
 Theodor Laes, Grümelscheid.
 Johann Schmit, Nörtringen.
 Weber-Corneil, Winseler.

Kanton Vianden.

- Fouhren.* -- Joh. Faltz, Bettel.
 Frau J. P. Zewen, Fouhren.
Putscheid. -- Joh. Heinen-Schon, Stolzenburg.
 Krack-Neuens, Nachtmanderscheid.
 Nic. Bunger, Nachtmanderscheid.
 Stephan Zenners, Weiler.
Vianden. -- Nic. Schirtz, Vianden.

Kanton Echternach.

- Befort.* -- Nic. Kremer, Befort.
Bech. -- Xavier Kohn, Altrier.
Berdorf. -- Georges Baden, Berdorf.
 Charles Jaminet, Bollendorf.
Consdorf. -- Molkerei Breidweiler.
 Molkerei Consdorf.
 Molkerei Scheidgen.
Echternach. -- Arnold Keiffer, Echternach.

Mompach. — Clasen-Cigrang, Born.
Math. Schon-Bales, Herborn.
Frau Nic. Theisen, Moersdorf.
Heinr. Braun, Mompach.

Rosport. — Nic. Ebel, Rosport.
Dom. Zehren, Rosport.
Molkerei Osweiler.

Waldbillig. — Molkerei Christnach.
Molkerei Haller.
Molkerei Waldbillig.

Kanton Grevenmacher.

Betzdorf. — Paul Bongert, Betzdorf.
Raphaël Kahn, Roodt.

Biver. — Nic. Schreiner-Pütz, Budler.
Molkerei Biver.

Flaxweiler. — Frau Jakob Elsen, Beyern.
Johann Cigrang, Niederdonven.
Peter Wirtz, Oberdonven.

Grevenmacher. — Fr. Schmit-Gitzinger, Grevenmacher.

Witwe Büchler-Schartz, Grevenmacher.

Junglinster. — Hubert Kries, Burglinster.
Frau Ries-Schreiner, Junglinster.

Manternach. — Peter Benoît Effner, Berburg.
Math. Espen, Lellig.

J. P. Wagener, Manternach.
Michel Neises, Munschecker.

Mertert. — Frau Jos. Zimmer, Mertert.
Witwe Wilhelm-Apel, Wasserbillig.

Rodenburg. — Peter Ney, Rodenburg.

Rodenburg. — Bernhard Hallé, Gonderingen.
Peter Stemper, Beidweiler.
Johann Emering, Eschweiler.

Wormeldingen. — Peter Cigrang, Ahn.
Becker-Weyrich, Ehnem.
Peter Steffes, Machtum.
Pündel-Marx, Wormeldingen.

Kanton Remich.

Bous. — Nic. Kieffer, Bous.
Nic. Maas, Erpeldingen.
~~Nic. Schleik, Rollings-Assel.~~

Bürmeringen. — J. Bempel, Eüeringen.
Albert Kloop, Elvingen.

Dalheim. — Frau Wwe Samson Bempel, Dalheim.
N. Linster-Hoss, Dalheim.
Nic. Schreiber, Filsdorf.

Lenningen. — Molkerei Canach.
Molkerei Lenningen.

Mondorf-Bad. — J. P. Grun-Bohler, Alt wies.
Peter Klein-Munhoven, Ellingen.
Joseph Conrad, Bad Mondorf.

Remerschen. — Gemeindeverwaltung.

Remich. — Gemeindeverwaltung.

Stadbredimus. — Gemeindeverwaltung.

Waldbredimus. — Witwe J. Ries, Waldbredimus.
Joh. Nittler, Waldbredimus.

Wellenstein. — Nic. Sand-Schieff, Bech-Kleinmacher.

Witwe Wagener, Schwebsingen.

J. P. Klopp-Senninger, Wellenstein.

Arrêté du 14 février 1916, portant abrogation de l'arrêté ministériel du 27 septembre 1915, concernant la fixation du prix maximum de vente de l'avoine.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'arrêté ministériel en date du 27 septembre 1915, concernant la fixation du prix maximum de vente de l'avoine;

Beschluß vom 14. Februar 1916, wodurch der ministerielle Beschluß vom 27. September 1915, betreffend die Festsetzung des Höchstverkaufspreises für Hafer, außer Kraft gesetzt wird.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;
Nach Einsicht des ministeriellen Beschlusses vom 27. September 1915, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises für Hafer;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Article unique. L'arrêté précité du 27 septembre 1915, concernant la fixation du prix maximum de vente de l'avoine et tous autres arrêtés ministériels concernant la même matière cesseront leurs effets à partir de la publication du présent arrêté.

Luxembourg, le 14 février 1916.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Hubert Loursou.*

Arrêté du 12 février 1916, prorogeant le délai pour la récolte des feuilles mortes dans les bois administrés au 15 avril prochain.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE
ET DE L'INTÉRIEUR;

Revu l'arrêté du 16 août 1915, autorisant la récolte des feuilles mortes dans les bois administrés;

Vu l'avis de l'administration des eaux et forêts;

Arrête:

Art. 1^{er}. Le délai fixé pour l'enlèvement des feuilles mortes, prévu à l'art. 3 de l'arrêté mentionné, est prorogé au 15 avril prochain.

Art. 2. Le transport à domicile des feuilles mortes se fera conformément à l'art. 1^{er}, 3^e, de l'arrêté du 16 août 1915; néanmoins le transport au moyen d'attelages est autorisé sur les routes, chemins de l'Etat et chemins vicinaux empierrés, sans que cependant les voitures puissent être introduites dans les petits chemins d'exploitation.

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Einziges Artikel. Der obengenannte Beschluß vom 27. September 1915, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises für Hafer, sowie alle denselben Gegenstand betreffenden Ministerialbeschlüsse, sind mit der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses außer Kraft gesetzt.

Luxemburg, den 14. Februar 1916.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Hubert Loutsch.*

Beschluß vom 12. Februar 1916, durch welchen die Frist für das Laubfammeln in den der Forstordnung unterstellten Waldungen auf den 15. April künftig verlängert wird.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. August 1915, durch welchen das Laubfammeln in den der Forstordnung unterstellten Waldungen erlaubt wird;

Nach Einsicht des Gutachtens der Verwaltung der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1. Die in Art. 3 des vorerwähnten Beschlusses für das Laubfammeln festgesetzte Frist ist bis zum 15. April künftig verlängert.

Art. 2. Das Einbringen des Laubes muß gemäß Art. 1, 3 des Beschlusses vom 16. August 1915 stattfinden; jedoch ist der Transport mittel Fuhrwerk auf den Straßen, Staatswegen und beschotterten Gemeindewegen gestattet; indessen dürfen die Gespanne nicht in die kleinen Abfuhrwege eingeführt werden.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 février 1916.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,*
J.-B. SAX.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 12. Februar 1916.

Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
J. B. S a x.

